

Comparaciones estereotipadas con alimentos en el español de Colombia.

Criterios de selección objetiva del léxico para su enseñanza en ELE/L2

Gloria Viviana Nieto Martín

✉ viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

id <https://orcid.org/0000-0002-1560-1859>

Instituto Caro y Cuervo, Colombia

Doctoranda en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual; máster en Lexicografía Hispánica; máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera; máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera; magíster en Lingüística Española y licenciada en Español-Inglés. Actualmente, soy la coordinadora de la Maestría en Enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua del Instituto Caro y Cuervo (ICC), único programa de posgrado enfocado en la formación de docentes-investigadores de los procesos de enseñanza-aprendizaje de español para extranjeros, indígenas y sordos. Dirijo el Corpus léxico del español de Colombia CorlexCo del ICC. Soy coordinadora editorial y editora académica de la serie ELE/2 y de la colección Entre profes ELE/L2 del ICC.

RESUMEN

En el discurso, las comparaciones estereotipadas (ej., *más fresco que una lechuga, más loco que una cabra, más viejo que Matusalén...*) funcionan como un mecanismo de intensificación hiperbólica, esto es, de exageración. A diferencia de las comparaciones libres, las estereotipadas son fórmulas fijas memorizables, pertenecientes al discurso repetido, disponibles para ser usadas cuando necesitamos expresar el contenido pragmático condensado en ellas. Este artículo presenta el análisis cualitativo de 106 comparaciones fraseológicas adjetivas con estereotipos de alimentos registradas en el Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo) del Instituto Caro y Cuervo, con el fin de establecer criterios de selección objetiva del léxico para el diseño de materiales didácticos de español como lengua extranjera y segunda lengua (ELE/L2). Los resultados muestran que los tipos de alimentos más estereotipados son frutas (21; 18,8 %), platos (21; 18,8 %), amasijos (15; 13,4 %) y lácteos (13; 11,6 %); que la estructura sintáctica más frecuente es «más ADJ que X» (78; 73,6 %); que la mayoría de las comparaciones pertenecen al español de Colombia; y que las características más intensificadas son la pesadez/el fastidio, la tacañería, la ordinariez, el sonrojamiento, la vejez/la antigüedad y la soledad. De esta manera, pretendemos ilustrar el uso de corpus en la investigación lingüística y su aplicación en la fraseodidáctica de ELE/L2.



Palabras clave: comparación fraseológica, intensificación, fraseodidáctica, español de Colombia

Recibido: 18/04/2024

Aceptado: 05/09/2024

**Stereotyped comparisons with food in Colombian Spanish.
Criteria of objective lexical selection for its teaching in ELE/L2**

ABSTRACT

In discourse, stereotyped comparisons (e.g., fresher than a lettuce, crazier than a goat, older than Methuselah) function as mechanisms of hyperbolic intensification, serving to exaggerate meaning. Unlike free comparisons, stereotyped comparisons are fixed, memorable formulas that belong to repeated discourse and are readily available for use when expressing the pragmatic content they encapsulate. This article presents a qualitative analysis of 106 adjectival phraseological comparisons featuring food stereotypes, as recorded in the Corpus Léxico del Español de Colombia (CorlexCo) of the Instituto Caro y Cuervo. The study aims to establish objective lexical selection criteria for designing teaching materials for Spanish as a foreign and second language (ELE/L2). The results reveal that the most stereotyped food categories are fruits (21; 18.8%), dishes (21; 18.8%), amasijos (15; 13.4%), and dairy products (13; 11.6%). The most frequent syntactic structure is “más ADJ que X” (78; 73.6%). The majority of these comparisons belong to Colombian Spanish, and the most intensified characteristics include heaviness/annoyance, stinginess, ordinariness, blushing, old age, and loneliness. This research illustrates the value of using linguistic corpora in the study of phraseology and demonstrates their practical application in the development of ELE/L2 didactic materials for teaching stereotyped comparisons, thereby enriching phraseodidactic approaches.

Keywords: phraseological comparisons, intensification, phraseodidactics, Colombian Spanish.



Comparaisons stéréotypées avec la nourriture en espagnol colombien. Critères de sélection lexicale objective pour l'enseignement en ELE/L2

RÉSUMÉ

Dans le discours, les comparaisons stéréotypées (par exemple, plus frais que la laitue, plus fou qu'une chèvre, plus vieux que Matusalem...) fonctionnent comme un mécanisme d'intensification hyperbolique, c'est-à-dire d'exagération. Contrairement aux comparaisons libres, les comparaisons stéréotypées sont des formules fixes, mémorisables, appartenant au discours répété, disponibles pour être utilisées lorsque nous avons besoin d'exprimer le contenu pragmatique qu'elles condensent. Cet article présente l'analyse qualitative de 106 comparaisons phraséologiques adjectivales avec des stéréotypes alimentaires enregistrés dans le Corpus Léxico del Español de Colombia (CorlexCo) de l'Institut Caro y Cuervo, dans le but d'établir des critères de sélection lexicale objectifs pour la conception de matériel didactique pour l'espagnol langue étrangère et seconde (ELE/L2). Les résultats montrent que les types d'aliments les plus stéréotypés sont les fruits (21 ; 18,8 %), les plats (21 ; 18,8 %), les amasijos (15 ; 13,4 %) et les produits laitiers (13 ; 11,6 %) ; que la structure syntaxique la plus fréquente est « más ADJ que X » (78 ; 73,6 %) ; que la plupart des comparaisons appartiennent à l'espagnol colombien ; et que les traits les plus intensifiés sont la lourdeur/l'agacement, l'avarice, la banalité, le rougissement, la vieillesse/la froideur et la solitude. De cette manière, nous visons à illustrer l'utilisation de corpus dans la recherche linguistique et leur application dans la phraséodidactique ELE/L2.

Mots-clés: comparaisons phraséologiques, intensification, espagnol colombien, phraséodidactique.

Confronti stereotipati con i cibi nello spagnolo colombiano. Criteri oggettivi di selezione del lessico per l'insegnamento in ELE/L2

RIASSUNTO

Nel discorso, i confronti stereotipati (ad esempio, più fresco di una lattuga, più pazzo di una capra, più vecchio di Matusalemme...) funzionano come un meccanismo di intensificazione iperbolica, vuol dire, di esagerazione. A differenza dei confronti liberi, i confronti stereotipati



sono formule fisse memorizzabili, appartenenti a discorsi ripetuti, disponibili per essere utilizzate quando occorre esprimere il contenuto pragmatico in esse condensato. Questo articolo presenta l'analisi qualitativa di 106 confronti aggettivi fraseologici con stereotipi alimentari registrati nel *Corpus lessicale dello spagnolo di Colombia* (CorlexCo) dell'Istituto Caro y Cuervo, al fine di stabilire criteri oggettivi di selezione del lessico per la progettazione di materiali didattici per lo spagnolo come lingua straniera o come lingua seconda (ELE/L2). I risultati mostrano che le tipologie di alimenti più stereotipate sono la frutta (21; 18,8%), i piatti (21; 18,8%), gli impasti (15; 13,4%) e i latticini (13; 11,6%); che la struttura sintattica più frequente è "più ADJ che X" (78; 73,6%); che la maggior parte dei confronti appartiene allo spagnolo di Colombia e che le caratteristiche più intensificate sono pesantezza/fastidio, avarizia, grossolanità, rossore, vecchiaia/anzianità e solitudine. In questo modo, ci proponiamo di illustrare l'uso dei corpora nella ricerca linguistica e la sua applicazione nel fraseggio della ELE/L2.

Parole chiavi: confronti fraseologici, intensificazione, spagnolo Colombia, frase didattica

Comparações estereotipadas com alimentos no espanhol colombiano.

Critérios para a seleção lexical objetiva para o ensino em ELE/L2

RESUMO

No discurso, as comparações estereotipadas (por exemplo, *mais fresco do que alface, mais louco do que uma cabra, mais velho do que Matusalém...*) funcionam como um mecanismo de intensificação hiperbólica, ou seja, de exagero. Diferentemente das comparações livres, as comparações estereotipadas são fórmulas fixas e memorizáveis, pertencentes ao discurso repetido, disponíveis para serem usadas quando precisarmos expressar o conteúdo pragmático nelas condensado. Este artigo apresenta a análise qualitativa de 106 comparações fraseológicas adjetivais com estereótipos alimentares registradas no Corpus Léxico do Espanhol da Colômbia (CorlexCo) do Instituto Caro e Cuervo, com o objetivo de estabelecer critérios objetivos de seleção lexical para a elaboração de materiais didáticos de espanhol como língua estrangeira e segunda língua (ELE/L2). Os resultados mostram que os tipos de alimentos mais estereotipados são frutas (21; 18,8 %), pratos (21; 18,8 %), *amasijos* (porção



de farinha amassada para fazer pão) (15; 13,4 %) e laticínios (13; 11,6 %); que a estrutura sintática mais frequente é “mais ADJ do que X” (78; 73,6 %); que a maioria das comparações pertence ao espanhol colombiano; e que as características mais intensificadas são peso/irritação, mesquinhez, ordinariedade, rubor, velhice/antiguidade e solidão. Dessa forma, nosso objetivo é ilustrar o uso do corpus na pesquisa linguística e sua aplicação na fraseodidática ELE/L2.

Palavras-chave: comparações fraseológicas, intensificação, espanhol colombiano, fraseodidática.



1.- Introducción

Los alimentos que los grupos humanos eligen de entre los disponibles en su entorno, las diversas formas en que los preparan para consumirlos, la importancia y el sentido que conceden al acto de comer y los códigos que regulan dicho acto arrojan luces sobre rasgos identitarios e idiosincrásicos. Los actos de comer y beber revisten tal importancia para la humanidad que suelen asociarse con aspectos que nada tienen que ver con la nutrición. Justamente, la presencia de referentes de la alimentación en la fraseología de Colombia ha sido destacada en columnas periodísticas (Vargas Pinzón, 1993 y 2003; Acosta Medellín, 2013), artículos académicos (Alzate Yepes, 2009) y propuestas de fraseodidáctica para su enseñanza a extranjeros (Umaña Buitrago, 2021; Zhang, 2024).

En este sentido, la relevancia de la alimentación en la cultura colombiana (e hispana) se ve reflejada en dichos populares, como *en el comer está el vivir y en el vivir comiendo; la vida está en la muela; barriga llena, corazón contento; enfermo que come no se muere; al lado del enfermo come el alentado; el que come solo muere solo; indio comido, indio ido; mugre que no mata engorda; donde comen dos, comen tres*, etc. Asimismo, es frecuente encontrar nombres de alimentos como componentes de distintas unidades fraseológicas:

Dichos: *al mejor panadero se le quema el pan; amor sin beso es como aguadepanela sin queso; bueno es culantro, pero no tanto; cada tiesto con su arepa; Coca-Cola mata tinto; el que sube como palma baja como coco; las cuentas claras y el chocolate espeso...*

Locuciones: nominales (*arrocito en bajo* 'relación amorosa que está iniciando y se mantiene oculta', *arroz con mango* 'desorden, confusión', *cereza del helado/pastel* 'colmo'...), verbales (*chupar piña* 'besar', *darle sopa y seco* [a alguien] 'vencerlo en una contienda', *echar papa/sopa* 'comer', *echarle más agua a la sopa* 'preparar más comida'...), adverbiales (*a precio de huevo* 'a precio bajo', *como arroz* 'en abundancia', *como pan caliente* 'rápidamente y en gran cantidad'...), adjetivas (*buena papa* 'amable'; *como un lulo, como una uva* 'magnífico'...), pronominales (*ni un tinto, ni un arroz parado* 'nada, nadie').

Colocaciones: V + Loc. Adv. (*comprar/vender a precio de huevo, comprar/vender como pan caliente, sentirse como mosco en leche, temblar como una gelatina...*), V + Loc. Pron. (*no caber ni un tinto/ni un arroz parado...*).



Teniendo en cuenta la cotidianidad del lenguaje idiomático en español y la necesidad de establecer criterios objetivos de selección y gradación por niveles de enseñanza para su abordaje en el aula de ELE/L2, el Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo) del Instituto Caro y Cuervo recopila y describe las combinaciones léxicas de uso frecuente en el país (Nieto Martín, 2024). El corpus registra unidades pluriverbales (compuestos, colocaciones, construcciones con verbo soporte, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias), con criterio integral, es decir, las propias de Colombia, las compartidas con otros países hispanoamericanos y con el español general. Se trata de un macroproyecto, iniciado en 2019 y desarrollado en fases anuales, que pretende tener aplicación en diseño curricular, diseño de materiales didácticos, procesos de evaluación de ELE/L2 y traducción.

Este artículo presenta algunos hallazgos de la quinta fase del CorlexCo, desarrollada en 2023 y dedicada al estudio de las locuciones adjetivas y, en particular, de las comparaciones estereotipadas. En el marco teórico, se caracterizan estas construcciones como mecanismo sintáctico de intensificación en español, se introduce su variación geográfica y se destaca la exageración como rasgo idiosincrásico del habla en Colombia. En la metodología, se presentan las características del CorlexCo, las principales fuentes consultadas para su construcción y los criterios empleados para el análisis de las 106 comparaciones estereotipadas con referentes de comida registradas en el corpus. En el análisis de los resultados, se presentan las comparaciones clasificadas según las tres estructuras sintácticas posibles (sin núcleo adjetivo, con núcleo adjetivo explícito o suprimido, y de superioridad «más ADJ que X»), una nómina de comodines usados como términos comparantes en el español de Colombia, los tipos de alimentos que se estereotipan y las características que se intensifican. Por último, se muestra la aplicación de los resultados del análisis de corpus en la fraseodidáctica, como criterios de selección objetiva del léxico, en el diseño del material didáctico *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024).



2.- Marco teórico

2.1.- Mecanismos de intensificación (énfasis) en español

Como explica García-Page (2008a), el español, como todas las lenguas naturales, dispone de diversos mecanismos de intensificación (énfasis) de naturaleza fónica (entonación, reduplicación de sonidos o sílabas, etc.), morfológica (afijos intensificadores: *archi-*, *-ísimo*, *-ote*, *re-*, *recontra-* *recontraquete-*, *requete-*, *requetecontra-*, *super-*, *ultra-*...), léxica (cuantificadores: *mucho*, *extraordinariamente*, etc.; sustantivos, adjetivos y adverbios que denotan 'intensificación': *fenómeno*, *óptimo*, *[error] garrafal/craso*, *[prohibir] terminantemente*...), sintagmática (repetición léxica: *grande grande*; superlativo relativo: *muy grande*, *bien grande*) y sintáctica (locuciones adjetivas: *con la boca abierta*, *de perros*, *loco de remate*...; locuciones adverbiales: *a cántaros*, *cuando San Juan agache el dedo*, *ni en broma*...; locuciones adjetivas y adverbiales: *a precio de huevo*, *de película*, *hasta el tuétano*...; y comparaciones estereotipadas, con núcleo verbal: *llorar como una Magdalena*, o adjetivo: *[[tan] fresco] como una lechuga, más fresco que una lechuga*).

2.2.- Construcciones comparativas estereotipadas

A lo largo del desarrollo de los estudios fraseológicos, las construcciones comparativas que nos ocupan han recibido distintas denominaciones: comparación elativa (Gutiérrez Ordóñez, 1994), comparación prototípica (Gutiérrez Ordóñez, 1994; RAE y Asale, 1999; Suñer, 2014), comparación estereotipada (Ortega, 1990; García-Page, 1999; Pamies Bertrán, 2005), comparación fraseológica (García-Page, 1996; Guillén Monje, 2007; Montoro del Arco, 2023), comparativa de intensidad (García-Page, 2008a) y comparación fija (Mellado Blanco, 2012). Asimismo, el *término comparante* se puede denominar estereotipo, prototipo o arquetipo.

Siguiendo a García Page (2008b), las comparaciones estereotipadas son el tipo de frase elativa (de énfasis) más característico del español, cuya función intensificadora primaria prevalece sobre la comunicativa o referencial. Dicha intensificación se logra por inferencia pragmática o por un conocimiento extralingüístico del referente, no por el propio mecanismo de la comparación. A diferencia de la comparación libre (*Juan es más viejo que Pedro*), las comparaciones del tipo *Juan es más viejo que Matusalén* ('Juan es muy viejo', 'Juan es viejo en grado máximo') tienen la función de intensificar el grado de una cualidad que posee el



comparando, por lo que el *comparado* carece de significado referencial. Acerca del valor pragmático de estas construcciones, el autor afirma:

Como numerosas unidades fraseológicas sustantivas (refranes, dichos, locuciones oracionales, verbales...), se trata de una fórmula comprimida del saber enciclopédico, que sintetiza una parte de la historia de un pueblo o comunidad, convertida así en un argumento de autoridad; una fórmula, además, no autónoma o aislada, sino asociada, a su vez, con otras expresiones del tejido cultural de un pueblo; de ahí su extraordinaria fuerza argumentativa, en gran medida su ingrediente de enunciado enfático. (p. 144)

Con respecto a la sintaxis, la comparación estereotipada puede adoptar las siguientes estructuras: «V + comp.» (*bailar como un trompo*), «[V] + Adv + N + comp.» (*[tener] más ojos que una piña*) y «[[Adv] + A] + comp.» (*[[tan] loco] como una cabra, más loco que una cabra*). De esta manera, la comparativa con núcleo adjetivo «[[tan] ADJ] como X», «más ADJ que X» presenta una parte fija (*[tan] ... como, más ... que*) y casillas vacías o *slots* (ADJ - X) que se actualizan en el discurso y están sujetas a restricciones semánticas (Ivorra Ordines, 2021). La posición del prototipo es rígida, ya que, al funcionar como término comparante, siempre ocupa la posición final.

Debido a los rasgos fronterizos que presentan las estructuras sintácticas de las comparaciones estereotipadas, a medio camino entre colocaciones complejas (V + Loc. Adv. *comer como un pajarito*, Adj. + Loc. Adv. *loco como una cabra*) y locuciones verbales ('comer poco') o locuciones adjetivas ('muy loco') –dado que se trata de combinaciones de palabras relativamente idiomáticas, por su variabilidad de género y número (*loco[s]/a[s] como una cabra*)–, no existe consenso sobre su estatus dentro del universo fraseológico. Así, algunos estudiosos las consideran colocaciones (Alonso Ramos, 1993; Koike, 2001; Luque Durán, 2005; Pamies Bertrán, 2005), mientras que otros las consideran locuciones (Zuluaga Ospina, 1980; Ortega Ojeda, 1990; Corpas Pastor, 1996; Castillo Carballo, 1997-1998; González Rey, 2000; Ruiz Gurillo, 2001; García-Page, 2008b; Montoro del Arco, 2008; Mellado Blanco, 2012; Penadés Martínez, 2012).

Gracias a su naturaleza de estructura fija y su valor superlativo, la comparativa fraseológica puede ser comprendida sin que se conozca el referente del término comparante que tipifica culturalmente la característica, ni sepa explicarse la motivación semántica que permitió forjar la comparación (García-Page, 2018b, p. 322). Sin embargo, podemos



identificar tres grados de idiomaticidad: transparente (*rojo como un tomate, blanco como la leche, flaco como un fideo*), más o menos transparente, por la transposición semántica del adjetivo polisémico (*más amarrado que un tamal* ‘muy amarrado’ > ‘muy tacaño’, *preparado como un kumis* ‘muy preparado’ > ‘muy instruido’) y opaca (*dormir como un tronco, sordo como una tapia*). «En las comparativas estereotipadas se da una neutralización de la construcción comparativa de igualdad y de superioridad por compartir las dos el mismo valor elativo: *negro como el carbón y más negro que el carbón* son semánticamente equiparables, en las dos combinaciones existe intensificación» (Penadés, 2012, p. 192).

2.3.- La variación geográfica de las comparaciones estereotipadas

Si bien las estructuras sintácticas de las comparaciones estereotipadas son estables en el mundo hispánico, la diversidad de realidades socioculturales propicia la variación léxica de las casillas vacías –tanto del adjetivo como del estereotipo–. Así, cada zona geográfica crea comparaciones propias que reflejan su idiosincrasia nacional o regional. Como señala la NGLÉ (2009: 45.13a):

Las comparaciones prototípicas se renuevan con facilidad en la lengua oral, se usan con propósitos burlescos o irónicos y están sujetas a considerable variación geográfica. Así, son de uso general en español *aburrido como una ostra, astuto como un zorro, borracho como una cuba, dulce como la miel o más loco que una cabra*. Están más restringidas, en cambio, las expresiones siguientes:

pretencioso como farol de retreta (República Dominicana), *más viejo que el camino real* (Panamá), *más falso que un billete de dos pesos* (México), *más contenta que chola en carrusel* (Bolivia), *bruto como bota nueva* (Uruguay), *más triste que lechuza en panteón* (Cuba), *apretado como chinche en catre* (Perú), *lento como tortuga a golpe de balde* (Colombia),¹ *más perezoso que gato de chulé* (Chile), *más hambriento que ratón en ferretería* (Venezuela), *más viejo que el pinol* (Nicaragua), *más solo que Adán el día de la madre* (Argentina).

En este sentido, hallamos múltiples estudios sobre la variación diatópica de las comparaciones estereotipadas en varios ámbitos del mundo hispánico. Además, resaltamos que dichos estudios emplean denominaciones distintas a las mencionadas en 2.2 (salvo los de Pamo Reyna y Crida Álvarez): Andalucía, España (Rodríguez Marín, 1899, ‘comparaciones populares’); Colombia (Flórez, 1953: ‘hipérboles del habla popular’; Jaramillo Londoño, 1961; Sierra García, 1994; Argos, 1996; García Zapata, 2000, 2002,

¹ No hallamos registros de uso de ‘a golpe de balde’ en Colombia ni en otros países hispanohablantes.

2011; Areiza y Velásquez, 2001; Hernández Jiménez, 2001; Aristizábal Alzate, 2007; ‘exageraciones’); Argentina (Enet, 1957, ‘comparaciones populares’); California, EE. UU. (Arora, 1961, 1977, ‘*proverbial comparisons*’); Chile (Morales Pettorino, 1995, ‘locuciones comparativas’); Nieri Bravo, 2016, ‘dichos comparativos’); Cuba (Sánchez Fernández, 2010, ‘expresiones de ponderación máxima o superlativa’), Venezuela (Messina Fajardo, 2011, ‘comparancias’); Ramírez y Del Valle, 2013, ‘expresiones comparativas del habla cotidiana’); Perú (Pamo Reyna, 2016, ‘frase comparativa estereotipada’); Uruguay (Crida Álvarez, 2016 ‘comparativa estereotipada’); Costa Rica (Cordero Monge, 2018, ‘unidades fraseológicas con estructura comparativa’).

En relación con los campos léxicos a los que pertenecen los estereotipos de las comparaciones, Arora (1977) confronta los porcentajes de su corpus con otros obtenidos en estudios en Andalucía (Rodríguez Marín, 1899) y Argentina (Enet, 1957) (ver Tabla 1). Aunque los porcentajes de las tres recopilaciones son muy similares, la investigadora aclara que se trata de hallazgos aproximados, puesto que experimentó dudas en la clasificación individual de los estereotipos en las categorías establecidas, especialmente en los relacionados con “Fuerzas naturales”.

Tabla 1. Campos léxicos de comparaciones estereotipadas en tres variedades del español
 Fuente: Traducido y adaptado de Arora (1977, p. 17)

Categoría	Arora (California, 1977)	Rodríguez Marín (Andalucía, 1899)	Enet (Argentina, 1957)
Animales (y partes de animales, incluidos seres humanos)	48 %	44 %	52 %
Objetos inanimados	27 %	26%	26%
Abstracciones	10 %	11 %	7 %
Plantas	9 %	12 %	12 %
Fuerzas naturales	6 %	6 %	3 %

García Zapata (2002) indica que los términos comparantes más usuales son los nombres de personas, lugares, fauna y flora; así como objetos, utensilios, alimentos y diferentes tipos de labores. Otros estudios han empleado diversas categorías para la agrupación de las comparaciones. Por ejemplo, Ayala (1993): personajes simbólicos, animales simbólicos, objetos ejemplares, detalles de la vida cotidiana, enfermedades y desgracias físicas, reglas morales o sociales infringidas, imposibles (vulgaridad y



escatología), partes del cuerpo, juego con la polisemia; Argos (1996): hombre (aspecto físico, idiosincrasia, actividades, otros aspectos humanos), ambiente y ensaladilla de exageraciones; Hernández Jiménez (2001): dificultad, peligro, vejez, apariencia, modo de ser, molestia, creimiento, ordinariez y recientes; Pamies Bertrán (2005): físico, intelecto, estado de ánimo, alcoholismo y ética; Aristizábal Alzate (2007): apariencia, dificultad, ecología, economía, mal gusto, modos de ser, molestia, peligro, profesiones, salud, vanidad, vejez y otros.

Por otra parte, debido a que la elección del estereotipo (prototipo) de estas construcciones no obedece a razones lingüísticas (semántico-estructurales), sino principalmente idiosincrásicas, esto es, socioculturales, encontramos múltiples estudios contrastivos: español-portugués (García Benito, 1998), español-italiano (García-Page, 1999), español-francés (González Rey, 2000; Mogorrón Huerta, 2002; Herrero Cecilia, 2006), español-ruso (Guillén Monje, 2007), español-alemán (Mellado Blanco, 2012); español-chino (Yongsheng y Luque, 2017). Además, las comparaciones estereotipadas son de interés de la fraseodidáctica en español (Rodríguez Ponce, 2006a, 2006b; Ghezzi, 2012; Nomdedeu, 2018; Almaraz, 2020; Nieto y Umaña, 2024).

2.4.- La exageración como rasgo idiosincrásico del habla en Colombia

Narizón de sábana. Gracias a la exageración hay narizones que usan sábana y no pañuelo, cucarachas de 30 cm., trapeadores que le sacan sangre a la baldosa y hombres altos con nieve en la cabeza. ¡Tan exageradas! En conversación, carta, modal y gesto; con alusiones o en directo; con finura o palabrotas o en silencio; siempre entre los extremos. La exageración es asunto de cultura; encierra un código comprensible para quien está habituado a ella. Le suena a mentira (así le ocurrió a Cervantes) y a mal gusto, a quien no la maneja. (Restrepo Santamaría, 2000, p. 26)

Para Téllez (1962), la exageración en el concepto y la desmesura en las palabras, características del lenguaje de los colombianos, son una tradición heredada de los españoles que, durante más de cuatro siglos, hemos conservado sin esfuerzo y enriquecido con aportes insólitos. Y añade en *El reino de la exageración* (Téllez, 1979):

Parece evidente que los escritores colombianos somos muy exagerados en las palabras y, por consiguiente, en los conceptos. Parece evidente que somos muy tropicales.



Parece evidente que somos muy enfáticos. [...] Pero, además de los literatos y de los periodistas, las personas que en Colombia no escriben, sino que, de preferencia hablan y gesticulan, también son exageradas, enfáticas y tropicales.

Dice Arciniegas (1976): «La exageración es una manera natural de expresión de los antioqueños. Acabó por ser una de las mayores delicias folclóricas de Colombia», y agrega Argos (1996: 150): «Porque el paisa está creando exageraciones todos los días, con una riqueza de imaginación y de gracia imponderables». Sin embargo, aunque los autores paisas² han sido pioneros en la recopilación y el estudio de las exageraciones, estas se crean y usan ampliamente en todas las regiones del país, como demostraremos más adelante.

Hernández Jiménez (2001: 233) define la exageración como «expresión desbordada de imaginación, fantasía, agudeza mental y humor, a veces fino, a veces grotesco, nacido del contrasentido, del absurdo, del imposible, de la observación traída de los cabellos, pero acuñada con aparente sano juicio. Bromas al aire [...]». Mientras que Aristizábal Alzate (2007) la define como «una verdad que ha perdido la compostura», «la mentira del hombre de bien» y destaca su intención pragmática: «Es común que los interlocutores, utilizando expresiones cargadas de humor como las exageraciones, busquen hacerse agradables a los demás y buscar aprobación, que es uno de los objetivos de la conversación habitual».

Argos (1996: 150) llama la atención sobre el hecho de que la mayoría de las exageraciones se refiera a defectos o a aspectos negativos, en especial a los tacaños, los viejos, los flacos y las cosas difíciles. Por su parte, Hernández Jiménez (2001: 234) concluye que una de las exageraciones más apetecida es «más ordinario que...», como sinónimo de estrambótico, montañero o de mal gusto.

Según el estudio de Cisneros y Serna (2022) sobre actos de habla exhortativos del habla coloquial pereirana, la exageración es una estrategia de intensificación que «sirve para maximizar posibles consecuencias negativas en caso de que no se reciba lo que estima el mandato o la petición, pero también sirve para manipular al destinatario presentando una posible falsa extrema vulnerabilidad del hablante».

Por último, cabe precisar que los dos principales diccionarios nacionales (*Nuevo diccionario de colombianismos*, 1993, y *Diccionario de colombianismos*, 2018) recogen muy

² Originarios de Antioquia, Caldas, Quindío, Risaralda, norte del Tolima, y norte y occidente del Valle.



pocas unidades fraseológicas, lo cual explicaría la abundancia de otros tipos de repertorios léxicos nacionales y regionales. Uno de estos repertorios se ocupa exclusivamente de las exageraciones (Aristizábal Alzate, 2007), otros las registran en apartados específicos bajo la denominación 'exageraciones' (Jaramillo Londoño, 1961; Sierra García, 1994; Argos, 1996; Hernández Jiménez, 2001), mientras que los demás las incluyen en el orden alfabético que les corresponde en cada inventario (De la Espriella, 1978; Martín Orozco, s. f.; Vega, s. f.; Trillos Verjel, 2011; Aristizábal y Santamaría, 2020; Ospina, 2021). Además, encontramos cuatro estudios académicos sobre la exageración en el habla colombiana (Areiza y Velásquez, 2001; García Zapata, 2000, 2002, 2011). Aclaremos que estos repertorios incluyen comparaciones estereotipadas con núcleo verbal (*hablar más que una lora mojada, tener más puestos que un bus*), con núcleo adjetivo (*[[tan] solo] como un hongo, más solo que un hongo*) y con antifrasis (*cantar más un pollo asado, tener más reversa un avión*).

3.- Metodología

En las últimas décadas, la investigación basada en corpus ha demostrado tanto su carácter transversal en la lingüística como su potencial aporte a la enseñanza de lenguas. Sin embargo, a pesar de la abundancia de corpus lingüísticos, aún son escasas las propuestas de su uso concreto en la didáctica de las lenguas. En este sentido, la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua del ICC inició en 2019 la construcción del CorlexCo, como una iniciativa de aplicación práctica de los corpus en la enseñanza del léxico (y su trasfondo cultural) en ELE/L2.

En cuanto a las **características del CorlexCo**, se trata de un corpus léxico (de combinaciones léxicas usadas con frecuencia en Colombia), escrito, de hablantes nativos, monolingüe (en español), sincrónico (desde 1980), abierto (se actualiza periódicamente), anotado (con etiquetas lingüísticas) y no documentado (sin archivos relacionados). Si bien se proyecta habilitar tres tipos de búsqueda: por palabra, por metadatos y por combinaciones, actualmente, solo está disponible la búsqueda por palabra.

Debido a que Colombia no cuenta con un diccionario nacional o integral, los datos del CorlexCo proceden de cinco **fuentes de consulta**: (1) diccionarios generales, escolares, dialectales, fraseológicos y combinatorios; (2) casi doscientos cincuenta repertorios léxicos



del español de Colombia (impresos y digitales [blogs, grupos de Facebook]); (3) más de ciento cincuenta investigaciones académicas sobre el léxico de Colombia; (4) corpus lingüísticos y (5) el dominio www.google.com. Dichas fuentes de consulta se encuentran disponibles en la sección *Metodología* del sitio web <https://clicc.caroycuervo.gov.co/corpus/CorlexCo>.

A la fecha, la quinta fase del CorlexCo recopila 3.300 locuciones adjetivas, de las cuales 545 (16,5 %) corresponden a comparaciones estereotipadas y 152 (20 %) de estas contienen referentes de alimentos. De esta manera, el presente estudio se basa en un ejercicio de análisis de corpus de 106 comparaciones estereotipadas con referentes de alimentos extraídas del CorlexCo. La Tabla 2 muestra los campos léxicos presentes en las comparaciones, cuyo número de ocurrencias (755) difiere del número total de estas (545), porque algunas contienen dos referentes (ej., *más perdido que Adán* [persona] *el Día de la Madre* [evento]) y hasta tres (ej., *más encartado/a que gallina* [fauna] *criando* [acción] *patos* [fauna]). Como vemos, aunque el campo léxico de la naturaleza ocupa el primer lugar en ocurrencias (179; 23,8 %), los alimentos (152; 20 %) superan el subcampo de la fauna (124; 16,4 %).

Tabla 2. Campos léxicos de las comparaciones estereotipadas recopiladas en el CorlexCo
Fuente: Nieto Martín (2024, p. 18)

Campos léxicos	Número de ocurrencias	% de ocurrencia
Naturaleza (fauna: 124, otros: 55)	179	23,8
Alimentos	152	20
Objetos	128	17
Personas	102	13,5
Cuerpo humano y animal	36	4,7
Acciones	35	4,6
Eventos	35	4,6
Lugares	26	3,4
Edificaciones	15	2
Unidades de medida	12	1,6
Otros	7	0,9
Medios de transporte	6	0,8
Partes del día	5	0,7
Música	4	0,5
Medicamentos	3	0,4
Colores	2	0,3
Comodines	2	0,3
Divinidades	2	0,3
Números	2	0,3
Sensaciones	2	0,3
Total	755	100 %

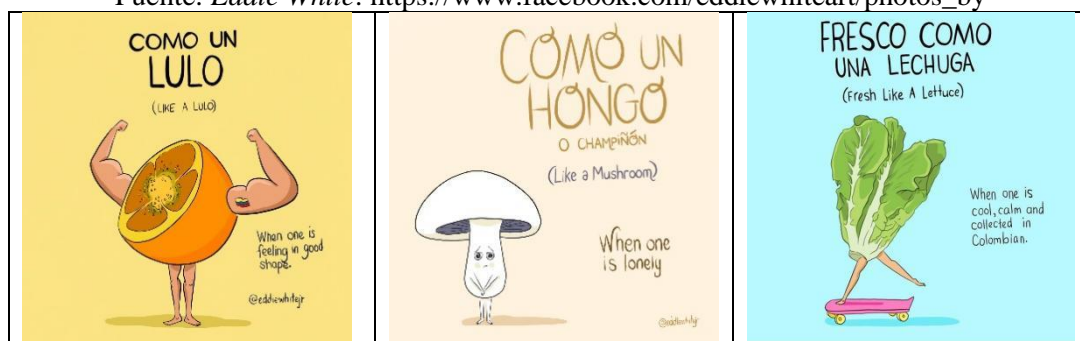


A continuación, presentamos los **criterios adoptados para la selección de las comparaciones estereotipadas** incluidas en *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2*:

a) *Número de ocurrencias*: Debido a que las comparaciones estereotipadas no suelen registrarse en las obras lexicográficas, hemos incluido aquellas que aparecen en mínimo un (1) diccionario general o fraseológico y cinco (5) repertorios léxicos colombianos y/o arrojan mínimo cincuenta (80) coincidencias en el dominio www.google.com.co. En relación con las fuentes digitales consultadas, consideramos que la presencia de las unidades fraseológicas en redes sociales (memes, ilustraciones, interacciones en grupos públicos) y en titulares de noticias se constituye en indicio de alta frecuencia de uso y actualidad. En este sentido, destacamos dos iniciativas digitales que empleamos como fuentes de consulta para la construcción del subcorpus de comparaciones estereotipadas:

- Las ilustraciones realizadas por el australiano Eddie White, residente en Colombia, como manifestación del interés de los extranjeros por comprender el contenido lingüístico e idiosincrásico que estas comparaciones aportan al aprendizaje del español y a la asimilación de la cultura colombiana. Las ilustraciones están compartidas en las cuentas de Facebook e Instagram del artista y algunas de ellas recopiladas en su libro *Caldo de ojo* (2023). En la Imagen 1 presentamos algunas relacionadas con alimentos.

Imagen 1. Ilustraciones de comparaciones estereotipadas con alimentos usadas en Colombia
 Fuente: Eddie White: https://www.facebook.com/eddiewhiteart/photos_by





- Las interacciones del grupo de Facebook *Cultura costeña: palabras-dichos-costumb[r]es y creencias* (Martínez Montenegro, 2009), en las que el administrador propone pautas sintácticas de expresiones que los seguidores completan y comentan. Esta fuente nos ha resultado especialmente útil en la recopilación de variantes léxicas y regionales de las comparaciones estereotipadas. A manera de ejemplo, en la Imagen 2 se muestra la propuesta de interacción del administrador del grupo sobre comparaciones estereotipadas con la pauta sintáctica «más duro que...».

Imagen 2. Interacción sobre comparaciones estereotipadas con la pauta sintáctica “más duro que...”

Fuente: *Cultura costeña: palabras-dichos-costumb[r]es y creencias*:
<https://www.facebook.com/laculturadelacosta>



b) *Estructura sintáctica*: Hemos identificado tres estructuras posibles de las comparaciones estereotipadas: sin núcleo adjetivo (*como un lulo*), «[[tan] ADJ] como X» ([[tan] solo/a] *como un hongo*) y «más ADJ que X» (*más solo que un hongo*).

c) *Extensión de uso*: En consonancia con la rentabilidad de uso de las comparaciones estereotipadas, hemos otorgado el siguiente orden de prioridad a la extensión geográfica: 1) español general, 2) americanismos y 3) colombianismos.

d) *Tipos de alimentos estereotipados*: La elección del referente estereotipado (frutas, verduras, tubérculos, amasijos, lácteos, bebidas, etc.) devela cuestiones idiosincrásicas e identitarias relevantes para la comprensión intercultural en el aprendizaje de español.

e) *Características que intensifican*: Los rasgos enfatizados, bien sea porque se critiquen o se elogien, develan cuestiones idiosincrásicas e identitarias relevantes para la comprensión intercultural en el aprendizaje de español.

4.- Análisis de los resultados

Presentamos los hallazgos del análisis de las 106 comparaciones fraseológicas con referentes de alimentos recopiladas en el CorlexCo, con el fin de establecer criterios de selección objetiva del léxico para su abordaje en materiales didácticos de ELE/L2.

4.1.- Estructuras sintácticas de las comparaciones estereotipadas

A continuación, mostramos las comparaciones clasificadas en las tres estructuras sintácticas que adoptan y, al mismo tiempo, su registro en las fuentes consultadas para la construcción del CorlexCo.

4.1.1.- Comparaciones estereotipadas adjetivas sin núcleo

El primer grupo de comparaciones (10 en total; 9,4 %) corresponde a aquellas que se usan sin núcleo adjetivo, debido a que el estereotipo cultural es consabido (ver Tabla 3). No hemos encontrado registro de ninguna de estas expresiones en los diccionarios fraseológicos (DFDEA, DiLEA) ni en el DLE.

Tabla 3. Comparaciones estereotipadas adjetivas sin núcleo

Fuente: CorlexCo

Comparaciones estereotipadas	DFDEA (2017)	DLE (2024)	Lexicón de guajirismos (2018)	Dichos, refranes... (2020)	Eddie White / Caldo de ojo (2023)	Google.com.co
como papa en tenedor ‘completamente ensartado’, ‘atrapado y sin salida’				+		+
como quitarle un dulce a un niño ‘muy fácil’						+
como un corozo palmaritero ‘muy saludable’			+			+
como un lulo ‘magnífico’, ‘muy atractivo’					+	+
como un tamal mal amarrado/envuelto ‘muy gordo y con la ropa muy ajustada’						+
como una arepa ‘muy aplanado’						+
como una gelatina ‘muy tembloroso’, ‘muy flácido’						+
como una mazorca ‘lleno de granos (en la piel)’						+
como una melcocha ‘muy empalagoso’, ‘muy pegajoso’						+
como una uva ‘magnífico’						+

Con respecto a los alimentos que funcionan como estereotipos, se destacan las frutas (3: corozo palmaritero, lulo y uva) y los dulces y postres (2: gelatina y melcocha). También aparecen un tubérculo (papa), un plato (tamal), un amasijo (arepa) y otro (mazorca).

4.1.2.- Comparaciones estereotipadas con estructura «*[tan] ADJ* como X»

Como se muestra en la Tabla 4, el segundo grupo de comparaciones (18 en total; 17 %) está conformado por aquellas en las que el núcleo adjetivo puede mencionarse explícitamente (ej., *[tan] arrugado/a como una uva pasa*) o suprimirse por considerarse consabido (ej., *como una uva pasa* [de arrugado]). Se trata de la estructura que hemos encontrado más registrada en los diccionarios: once (11) comparaciones en el DFDEA, y tres (3) en el DLE.



Tabla 4. Comparaciones estereotipadas con estructura «[[tan] ADJ] como X»
 Fuente: CorlexCo

Comparaciones estereotipadas	DFDEA (2017)	DLE (2024)	Lexicón de guajirismos (2018)	Eddie White / Caldo de ojo (2023)	Google.com.co
[[tan] arrugado/a] como una uva pasa ³	+	+			+
[[tan] blanco/a] como la leche	+				+
[[tan] blanco/a] como un queso ⁴					+
[[tan] blanco/a] como una cuajada					+
[[tan] bueno/a] como el pan	+				+
[[tan] colorado/a] como un tomate	+				+
[[tan] colorado/a] como una manzana					+
[[tan] colorado/a] como una remolacha			+		+
[[tan] delgado/a] como un fideo	+				+
[[tan] flaco/a] como un fideo	+				+
[[tan] fresco/a] como una lechuga	+			+	+
[[tan] hinchado/a] como una morcilla	+				+
[[tan] rojo/a] como un tomate	+	+			+
[[tan] rojo/a] como una remolacha					+
[[tan] seco/a] como una uva pasa	+				+
[[tan] solo/a] como un champiñón				+	+
[[tan] solo/a] como un hongo ⁵	+	+		+	+
[[tan] solo/a] como una ostra ⁶					+

En este grupo, los alimentos estereotipados son en su mayoría frutas (4: tomate x2, uva pasa x2, manzana), lácteos (3: cuajada, leche, queso), verduras (2: remolacha x2, lechuga) y hongos (2: champiñón, hongo). También aparecen un amasijo (pan), una pasta (fideo x2), un embutido (morcilla) y un molusco (ostra).

³ El DLE registra ‘quedarse como una pasa’.

⁴ El DFDEA registra ‘estar como un queso’ con el significado de ‘ser muy atractivo’.

⁵ El DFDEA registra ‘como un hongo’ para ponderar también el aburrimiento.

⁶ El DFDEA registra ‘como una ostra (o más que una ostra)’ para ponderar el aburrimiento o el mutismo. Generalmente con el verbo ‘aburrirse’. El DLE registra ‘aburrirse como una ostra’.



4.1.3.- Comparaciones estereotipadas con estructura «más ADJ que X»

El tercer grupo de comparaciones y el más numeroso (78 en total; 73,6 %) concierne a aquellas con estructura sintáctica «más ADJ que X». Este predominio puede deberse a que su gran fuerza ilocutiva las constituye por sí mismas en actos de habla, capaces de producir efectos perlocutivos en el interlocutor (Rodríguez Ponce, 2006a: 534). Este mismo hecho puede justificar la existencia de recopilaciones exhaustivas del español de Colombia dedicadas a esta estructura (Argos, 1996; García Zapata, 2002; Aristizábal, 2007). La Tabla 5 presenta 55 comparaciones con adjetivos de diversa naturaleza, mientras que la Tabla 6 se limita a comparaciones cuyo núcleo adjetivo es un gentilicio.

Tabla 5. Comparaciones estereotipadas con estructura «más ADJ que X»
Fuente: CorlexCo

Comparaciones estereotipadas	DFDEA (2017)	DLE (2024)	Refranes y dichos (1996)	Así se habla en Pereira (2001)	Del dicho al hecho (2001)	La exageración... (2002)	Guarniel de exageraciones (2007)	Cultura Costeña (2009)	Caribeño (2012?)	Dichos costeños (2015?)	Refranes, dichos... (2020)	Eddie White / Caldo de ojo (2023)	Google.com.co
más agrio/a que un limón					+		+				+		+
más amarrado/a que culo de chorizo												+	+
más amarrado/a que culo de salchichón				+			+	+	+	+	+	+	+
más amarrado/a que un bollo								+					+
más amarrado/a que un tamal						+ ⁷	+				+	+	+
más arrugado/a que una uva pasa	+		+ ⁸										+
más blanco/a que la leche	+												+
más blanco/a que un queso													+
más blanco/a que una cuajada													+
más bravo/a que un ají [chivato]													+
más bueno/a que el pan	+												+
más bueno/a que el pan caliente												+	+
más cansón/a que un bombón de trapo			+	+									+
más cansón/a que una galleta en un brasier												+	+

⁷ ‘más amarrado que tamal de marinillo’.

⁸ ‘más arrugado que una libra de pasas’.



Comparaciones estereotipadas	DFDEA (2017)	DLE (2024)	Refranes y dichos (1996)	Así se habla en Pereira (2001)	Del dicho al hecho (2001)	La exageración... (2002)	Guarniel de exageraciones (2007)	Cultura Costeña (2009)	Caribeñol (2012?)	Dichos costeños (2015?)	Refranes, dichos... (2020)	Eddie White / Caldo de ojo (2023)	Google.com.co
más cansón/a que una papaya de llavero				+			+						+
más cansón/a que una tostada en un brasier					+		+					+	+
más colgado/a que salchichón de tienda ⁹							+						+
más colorado/a que un tomate	+					+							+
más dañino/a que un chocolate crudo					+		+						+
más duro/a que arroz de balín								+	+	+			+
más duro/a que una espaguetada de varilla(s)								+					+
más duro/a que sancocho de balín								+					+
más duro/a que sancocho de tuerca(s)							+	+	+	+			+
más fácil que quitarle un dulce a un niño													+
más fresco/a que agua de malva				+	+		+						+
más fresco/a que una lechuga	+	+			+	+	+					+	+
más largo/a que una semana sin carne ¹⁰			+	+		+	+	+	+	+	+		+
más limpio/a que pepa de guama											+		+
más ordinario/a que un boli de mondongo								+					+
más ordinario/a que un helado de mondongo								+					+
más ordinario/a que un repollo en un florero						+	+				+		+
más ordinario/a que un tetero de mondongo								+					+
más ordinario/a que un yogur de mondongo								+					+
más ordinario/a que un yogur de yuca				+			+	+					+
más ordinario/a que una yuca en una ancheta								+					+
más partido/a que un bulto de canela									+	+			+
más pelado/a que pepa de guama								+	+	+	+		+
más peligroso/a que un chocolate crudo				+	+	+	+				+		+

⁹ El DFDEA registra ‘más colgado que un jamón’.

¹⁰ El DFDEA registra ‘más largo que un día sin pan’.



Comparaciones estereotipadas	DFDEA (2017)	DLE (2024)	Refranes y dichos (1996)	Así se habla en Pereira (2001)	Del dicho al hecho (2001)	La exageración... (2002)	Guarniel de exageraciones (2007)	Cultura Costeña (2009)	Caribeñol (2012?)	Dichos costeños (2015?)	Refranes, dichos... (2020)	Eddie White / Caldo de ojo (2023)	Google.com.co
más peligroso/a que una aguja en un pastel								+	+	+			+
más peligroso/a que una aguja en un sancocho			+	+		+	+						+
más pesado/a que un collar de cocos													+
más pesado/a que un collar de melones												+	+
más pesado/a que un collar de sandías												+	+
más preparado/a que un kumis						+	+						+
más preparado/a que un yogur													+
más quebrado/a que un bulto de canela			+	+			+	+	+	+			+
más rojo/a que un tomate	+												+
más solo/a que un champiñón											+		+
más solo/a que un hongo													+
más saludable que agua de malva			+			+	+						+
más simple que una badea			+				+						+
más traicionero/a que un chocolate crudo													+
más viejo/a que el corozo								+					+
más viejo/a que el sancocho			+										+
más viejo/a que la panela [cuadrada]					+	+	+	+			+		+
Total	6	1	8	9	7	10	20	18	7	7	10	9	55

En este tercer grupo encontramos diez (10) comparaciones ya registradas en el segundo (*más arrugado/a que una uva pasa, más blanco/a que la leche, más blanco/a que un queso, más blanco/a que una cuajada, más bueno/a que el pan, más colorado/a que un tomate, más fresco/a que una lechuga, más rojo/a que un tomate, más solo/a que un champiñón, más solo/a que un hongo*) y una registrada en el primero (*más fácil que quitarle un dulce a un niño*). Es importante destacar que el uso de las estructuras sintácticas de las comparaciones no es simétrico. Por ejemplo, encontramos registros de *hinchado como una morcilla* y *colorado/rojo como una remolacha*, aunque no de *más hinchado que una morcilla* ni de *más colorado/rojo que una remolacha*.



Adicionalmente, la Tabla 6 presenta 23 comparaciones con gentilicios colombianos que evidencian los alimentos estereotipados en las distintas regiones. Hemos encontrado la mayoría de ellas (16) en internet y no en los repertorios léxicos.

Tabla 6. Comparaciones estereotipadas «más ADJ que X» con gentilicios colombianos
 Fuente: CorlexCo

Comparación estereotipada	Fuente
más barranquillero/a que el arroz de lisa	Caribeño!, Dichos costeños...
más barranquillero/a que el bollo de yuca	Red
más boyacense que la papa	Red
más cachaco/a que el ajiaco santafereño	Red
más cachaco/a que la changua	Red
más caleño/a que el pandebono	Red
más cartagenero/a que la Kola Román	Red
más chocoano/a que el Platino	Red
más colombiano/a que el sancocho ¹¹	Red
más colombiano/a que la bandeja paisa	Red
más costeño/a que el bollo de yuca	Cultura Costeña
más costeño/a que el mote de queso	Cultura Costeña
más costeño/a que el suero	Cultura Costeña
más costeño/a que la arepa de huevo	Cultura Costeña
más costeño/a que la butifarra	Cultura Costeña
más manizaleño/a que los dedos [de queso] de la 23	Red
más opita que las achiras	Red
más paisa que la arepa ¹²	Eddie White
más pastuso/a que el cuy con papas	Red
más pereirano/a que las papitas de la Lucerna	Red
más santandereano/a que la arepa amarilla	Red
más santandereano/a que la hormiga culona	Red
más tolimese que el tamal	Red

Los tipos de alimentos estereotipados en las 78 comparaciones de este tercer grupo son frutas (11: tomate x4, uva pasa x3, corozo x2, guama x2, ají, badea, coco, limón, melón, papaya, sandía), lácteos (6: chocolate x3, cuajada x2, yogur x3, leche x2, queso x2, kumis), platos (6: sancocho x5, mondongo x4, tamal x3, arroz, espaguetada, pastel), amasijos (5: arepa x4, bollo [de yuca] x3, pan x3, galleta, tostada), dulces y postres (4: dulce x2, boli, bombón, helado), verduras (3: lechuga x2, remolacha x2, repollo), embutidos (2: salchichón x2, chorizo), hongos (2: champiñón, hongo) y tubérculos (2: papa x4, yuca x2). Y otros con

¹¹ También hallamos en la red ‘más panameño que el sancocho’.

¹² El artículo de Márquez Mena (2019) explica que la arepa no es un alimento regional, sino nacional. También hallamos en la red ‘más venezolano que la arepa’.



menor número de ocurrencias: especia (canela x2), infusión (agua de malva x2), carne, endulzante (panela) y tetero.

Vale la pena aclarar que las fuentes consultadas registran otras comparaciones con estructura sintáctica «más ADJ que X» que no hemos incluido en el CorlexCo, atendiendo al criterio de ocurrencia ya mencionado. Sin embargo, las presentamos a continuación para constatar la alta rentabilidad del campo léxico de los alimentos en las comparaciones estereotipadas usadas en Colombia.

Refranes y dichos (1996): más arrugado que un **frisol** remojado (p. 152), más bueno que **leche** en totuma (p. 167), más embuchador que un **banano** (p. 167), más maluco que **caldo** de zorro (p. 176), más maluco que una **tajada** de mierda (p. 176), más muelco que una **tajada de papaya** (p. 159), más peligroso que una **sopa** de anzuelos (p. 181), más preparado que un **arroz con pollo** (p. 175), más quebrado que un **huevo** en la relojera (p.174), más simple que un **caldo** de carretas (p. 170), más simple que una **tajada** de vidrio (p. 170), más tapado que una **lata de sardinas** (p. 162), más viejo que el **dulce** (p. 157).

Así se habla en Pereira: dichos y exageraciones (2001): más aburridor que una **papaya** debajo del brazo (p. 129), más aburridor que unas **tostadas** en los calzoncillos (p. 129), más aliñado que un **chorizo** (p. 129), más blandita que **natilla** de pobre (p. 131), más cachaco que **bollo** de Nochebuena (p. 131), más cansón que un **bolo** debajo del brazo (p. 132), más cansón que una **piña** entre la horqueta (p. 133), más enredado que un pelo en una **albóndiga** (p. 137), más maluco que un **yogur de ajo** (p. 141), más ordinario que **aguadepanela** en las rocas (p. 142), más ordinario que un ramo de novia con **cilantro** (p. 143), más ordinario que un **tinto con frutas** (p. 143), más peligroso que una **sopa** con alacranes (p. 145), más pinchado que crema dental con **pasas** (p. 145), más raro que **aguacate en pastel** (p. 147), más raro que un **yogur de yuca** (p. 147).

Del Dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas (2001): más maluco que **carne de nuca** (p. 216), más duro que un **bombón** de cemento (p. 217), más contento que una hormiga en una **panela** (p. 223), más metido que bozo en **leche** (p. 224), más cansón que un **bolo** (o **ahuyama**) debajo del brazo (p. 226), más ordinario que un desayuno con **chitos** (p. 228), más ordinario que un gallinazo comiendo **maíz** (p. 228), más ordinario que un **guarapo** en las rocas (p. 228), más ordinario que un **sorbete de yuca** (p. 228), más feo que ver morir la madre atarugada de **pan** y uno tomando **gaseosa** (p. 231), más maluco que **yogur de ajo** (p. 131).

La "exageración" en el habla coloquial antioqueña (2002): más arrancado que una **yuca** en una olla (p. 127), más bueno que **bocadillo con queso** (p. 44), más bueno que el **pan con leche** (p. 44), más bueno que **leche** en totuma (p. 114), más chupado que una **pasa** (p. 116), más duro que **carne de nuca** (p. 85), más duro que ver morir a la mamá atarugada de **yuca** (p. 102), más enredado que **albóndiga** de cabuya (p. 112), más flojo que un **merengue** (p. 44), más fresco que un **vaso de horchata** (p. 87), más ordinario que un **cono con [h]ogao** (p. 31), más picante que **guiso coreano** (p. 123), más simple que un **caldo** de velas (p. 90), más sudado que una **sopa** caliente (p. 120), más tapada que una **caja de sardinas** (p. 53).

Guarniel de exageraciones (2007)¹³: más aliñado que un **chorizo** (p. 261), más aliñado que un **sancocho** para el gobernador (261), más arrancada que cosecha de **papas** (p. 127), más arrancada que cosecha de **yuca** en feria (p. 127), más bravo que **ají** de vikingo (p. 176), más buena que una **empanada de pipián** (p. 32), más cansona que una **ahuyama** debajo del brazo (p. 226), más cansona que una **papa** en un llavero (p. 226), más cansona que una **tostada** entre los calzoncillos (p. 226), más cerrada que una **caja de sardinas** (p. 177), más claro que un **caldo** en el ejército (p. 281), más contadas que las **uvas**

¹³ Aunque la comparativa fraseológica infringe el principio de concordancia morfológica de género y número, en esta obra las comparaciones están lematizadas concordando el núcleo adjetivo con el estereotipo; por ejemplo, *más aliñado que un **chorizo**, más arrancada que **cosecha** de papas, más contadas que **las uvas** de fin de año.*



de fin de año (p. 33), más dañado que **coco** sin agua (179), más dañino que **aguacate** en ayunas (p. 179), más duro que **sancocho** de piedras (p. 102), más empalagoso que la **miel** (p. 180), más enguayabado que un **bocadillo** (p. 228), más flojo que un **merengue** (p. 181), más florida que **crispeta bogotana** (p. 39), más inofensivo que un **puré de papa** (p. 182), más mala que la **carne de cabeza** (p. 235), más pobre que un desayuno con **chitos** (p. 129), más ordinaria que **lechona** enlatada (p. 154), más ordinaria que una **aguadepanela** en las rocas (p. 155), más ordinaria que una **paleta de mondongo** (p. 153), más ordinario que un **helado de mazamorra** (p. 155), más ordinario que un **té de cilantro** (p. 158), más ordinario que un **tinto** en las rocas (p. 156), más peligrosa que una aguja en un **tamal** (p. 236), más peligrosa que una **sopa** de anzuelos (p. 236), más peligrosa que una **sopa** de tachuelas (p. 236), más peligroso que un **caldo** de agujas (p. 237), más pisado que un **patacón** (p. 281), más preparada que una **bandeja paisa** (p. 245), más preparada que una **caspiroleta** (p. 245), más preparada que una **ensalada** (p. 245), más preparada que una **torta** (p. 245), más preparado que un **encurtido** (p. 245), más rajada que **yuca** asada (p. 44), más sudado que **sancocho costeño** (p. 46), más saludable que una **papa al vapor** (p. 260), más tapada que **lata de sardinas** (p. 104), más tieso que **pan** viejo (p. 46).

Caribeñol (2012?): más baboso que bulto de **ñame** (p. 75); más claro que el agua del caño de la **ahuyama** (p. 75); más chupada que pepa de **mamón** (p. 76); más chupado que **mango** en boca de vieja (p. 76); más espelucada que doscientas barras de **cilantro** mal despachado (p. 76); más flojo que la **arepa**, se está quemando y no se voltea (p. 76); más malo que el **arroz** de a peso, que en vez de pegarse en el caldero se pegaba en la tapa (p. 77); más maluco que **boli de mondongo** (p. 77); más ordinario que **boli de pescado** (p. 77); más ordinario que **cerveza** en bolsa y con pitillo (p. 77); más perdido que cuchillo de pelar la **yuca** (p. 78); más perdido que **mango** maduro en boca de puerco (p. 78); más pesado que llavero de **coco** (p. 78); más pesado que vender **leche** con la vaca al hombro y el ternero en el cuello (p. 78); más resbalosa que **yuca** rucha (p. 78); más relajado que una libra de **carne** para 50 personas (p. 78); más simple que **sancocho** de huesos (p. 79); más sudado que olla de **guarapo** (p. 79); más viejo que comprar un **bollo** por la cerca (p. 79); más viejo que raspar **cucayo** (p. 79).

Dichos costeños o refranes costeños (2015?): más apiñados que **sardinas en lata**; más baboso que bulto de **ñame**; más chupada que pepa de **mamón**; más espelucada que doscientas barras de **cilantro** mal despachado; más flojo que la **arepa**, que se está quemando y no se voltea; más malo que el **arroz** de a peso, que en vez de pegarse en el caldero se pegaba en la tapa; más ordinario que **boli de pescado**; más ordinario que **cerveza** en bolsa y con pitillo; más perdido que cuchillo de pelar la **yuca**; más pesado que vender **leche** con la vaca al hombro y el ternero en el cuello; más relajado que una libra de **carne** para 50 personas; más resbalosa que **yuca** rucha; más viejo que raspar **cucayo**.

Refranes, dichos, agüeros y creencias populares (2020): más dañino que un **chocolate** a medianoche (p. 84), más ordinario que marrano comiendo **ponqué** (p. 85).

Asimismo, presentamos las comparaciones estereotipadas con alimentos registradas en otros repertorios léxicos no incluidos en la Tabla 5, por limitaciones de espacio.

Pinzón, Carlos Ernesto y Fandiño, Graciela (1973): más agrio que un **limón** (p. 67), más derecho que un palo de **coco** (p. 67), más limpio/a que pepa de **guama** (p. 68), más rajada que una **yuca** asada (p. 68), más seguro que un **mango** en la boca de un perro (p. 68).

De la Espriella (1978): más duro que un **sancocho** de tuerca (p. 99), más fresca que una **lechuga** (p. 99).

Sierra García (1994): más dañado que **coco** sin agua (p. 325), más llenador que cartarroja con **arepa** (p. 326), más peligroso que una aguja en un **sancocho** (p. 326), más peligroso que un **chocolate crudo** en ayunas (p. 326), más tapado que una **caja de sardinas** (p. 327), más quebrado que un bulto de **canela** (p. 327).

Cuesta Ramírez (2010): más amarrado que culo de **salchichón** (p. 130), más pesado y malsano que la **carne de marrano** (p. 132), más pelado que pepa de **guama** (p. 133), más peligroso que un **chocolate crudo** (p. 133), más peligroso que una **sopa** con vidrios (p. 133), más peligroso que una **sopa** de alfileres (p. 133), más preparado que un **ajiaco bogotano** (p. 133), más preparado que un **sancocho** ginebrino (p. 133), más preparado que una **gallina criolla** (p. 133).

Trillos Verjel (2011): más fresco que una **papaya** (p. 185), más limpio que pepa de **guama** (p. 185).



Rodríguez Manzano (2014): más amarrado que culo de **chorizo** (p. 48), más amarrado que culo de **salchichón** (p. 48), más largo que una semana sin **carne** (p. 51), más maluco que **paleta** de vómito (p. 51), más maluco que una **tajada** de mierda (p. 51), más ordinario que un **helado de aguacate** (p. 52), más ordinario que **yogur de yuca** (p. 52), más más ordinario que **yuca** en ancheta (p. 52).
Ospina (2021): más cansón que una **tostada** en un brasier (p. 209), más colgado que **salchichón** de tienda (p. 209), más largo que una semana sin **carne** (p. 209), más ordinario que marrano comiendo **ponqué** (p. 209), más ordinario que un **yogur de yuca** (p. 210).
Vargas Tamayo (2021): más largo que una semana sin **carne** (p. 27), más seco que un **pandero** (p. 31), más preparado que un **yogur** (p. 36), más amarrado que **tamal** encargado (p. 44), más simple que una **badea** (p. 54).

Adicionalmente, como señala García-Page (2008b: 322), existen sintagmas arreferenciales (comodines) –y, por tanto, incongruentes semánticamente con los términos comparados (porque no guardan ninguna relación semántica ni cultural con ellos)–, que funcionan como términos comparantes versátiles. Precisamente, Ayala (1993) los había denominado “referentes no específicos que sirven para todo”. La Tabla 7 presenta 24 comodines usados en Colombia y registrados en el CorlexCo, los cuales consideramos un hallazgo relevante sobre la creatividad fraseológica del país. Siete (7) de ellos se refieren a entidades despectivas (el/un berraco, el/un carajo, el/un hijuemadre, el/un hijuemíchica, el/un hijueputa, el/un verraco, la madre), cuatro (4) al diablo (el/un chiras, el/un putas, el/un diablo, el patas), cinco (5) a entidades indefinidas (cualquier otra cosa, cualquier otro/a, cualquiera, quién sabe qué, quién sabe quién), dos (2) a personajes (misiá escopeta, misiá verraca).

Tabla 7. Comodines usados como términos comparantes en el español de Colombia

más ADJ que	cualquier otra cosa cualquier otro/a cualquiera el/un berraco el/un chiras el patas el/un carajo el/un diablo el/un hijuemadre el/un hijuemíchica el/un hijueputa el/un putas el/un verraco la madre misiá escopeta misiá verraca (ni) (pa qué) le/te cuento (ni) (pa qué) le/te digo (ni) (pa) qué (ni) volverlo a decir
-------------	--



	ninguno nunca quién sabe qué quién sabe quién
--	--

Fuente: Elaboración propia

4.2.- Tipos de alimentos estereotipados en las comparaciones

Como muestra la Tabla 8, los tipos de alimentos más estereotipados son las frutas, los platos, los amasijos y los lácteos. Dentro de las frutas, la mayoría son de consumo frecuente y llama la atención la lexicalización de otras infrecuentes como la guama y la badea, gracias a la acción de la fijación fraseológica. En cuanto a los platos y los amasijos, es evidente la intención de las comparaciones por estereotipar su consumo regional; mientras que los lácteos estereotipados son de consumo general en el país.

Tabla 8. Alimentos estereotipados en las comparaciones fraseológicas usadas en Colombia
 Fuente: Elaboración propia

Tipos de alimentos	Número de ocurrencias de los estereotipos en las comparaciones	Total	%
Frutas	tomate (4), uva pasa (3), corozo (2), guama (2), ají (1), badea (1), coco (1), limón (1), lulo (1), manzana (1), melón (1), papaya (1), sandía (1), uva (1)	21	18,8
Platos	sancocho (5), mondongo (4), tamal (3), arroz (1), arroz de lisa (1), ajíaco santafereño (1), bandeja paisa (1), changua (1), cuy con papas (1), espaguetada (1), mote de queso (1), pastel (1)	21	18,8
Amasijos	arepa (4), bollo [de yuca] (3), pan (3), achira (1), dedo de queso (1), galleta (1), pandebono (1), tostada (1)	15	13,4
Lácteos	chocolate (3), yogur (3), leche (2), queso (2), cuajada (2), kumis (1)	13	11,6
Otros	canela (2), fideo (2), hormiga culona (1), huevo (1), mazorca (1), ostra (1), suero costeño (1), tetero (1)	10	8,8
Dulces y postres	dulce (2), boli (1), bombón (1), gelatina (1), helado (1), melcocha (1), panela (1)	8	7,1
Embutidos	[culo de] salchichón (2), butifarra (1), [culo de] chorizo (1), morcilla (1)	5	4,5
Tubérculos	papa (3), yuca (2)	5	4,5
Verduras	lechuga (2), remolacha (2), repollo (1)	5	4,5
Bebidas (no lácteas)	agua de malva (2), Kola Román (1), Platino (1)	4	3,5
Hongos	champiñón (2), hongo (2)	4	3,5
Carnes	carne (1)	1	1
	Total	112	100

Subrayamos la incorporación de estereotipos insólitos, tanto por su imposibilidad (arroz de balín, bombón de trapo, espaguetada de varillas, sancocho de balín, sancocho de tuerca/s), como por su incompatibilidad (aguja en un pastel, aguja en un sancocho, boli de



mondongo, collar de cocos, collar de melones, collar de sandías, helado de mondongo, papaya de llavero, tetero de mondongo, yogur de yuca, yogur de mondongo).

4.3.- *Cualidades intensificadas en las comparaciones estereotipadas con alimentos*

Tal y como lo había advertido Argos (1996), las cualidades intensificadas en las comparaciones suelen ser defectos y aspectos negativos (ver Tabla 9). Las cualidades negativas más representadas con estereotipos de alimentos son la pesadez/el fastidio (8), la tacañería (8), la ordinariez (7), el sonrojamiento (7), la vejez/la antigüedad (5), la soledad (5), la insolvencia (3), la tranquilidad/el descaro (3), el peligro (3), la blancura (3) y la delgadez (1); mientras que las positivas son el atractivo físico (4), la tranquilidad (3), la preparación académica (2), la perfección (2), la bondad/la generosidad (1) y la facilidad (1).

Tabla 9. Cualidades estereotipadas en las comparaciones fraseológicas con referentes de alimentos
Fuente: Elaboración propia

Cualidades y # de ocurrencias	Comparaciones	Estereotipos
Pesadez/Fastidio (8)	más cansón/a que...	un bombón de trapo, una galleta en un brasier, una papaya de llavero, una tostada en un brasier
	más pesado/a que...	un collar de cocos, un collar de melones, un collar de sandías
	más largo/a que...	una semana sin carne
Tacañería (8)	más amarrado/a que...	culo de chorizo, culo de salchichón, un bollo, un tamal
	más duro/a que...	arroz de balín, una espaguetada de varilla(s), sancocho de balín, sancocho de tuerca(s)
Ordinariez (7)	más ordinario/a que...	un boli de mondongo, un helado de mondongo, un tetero de mondongo, un yogur de mondongo, un yogur de yuca, un repollo en un florero, una yuca en una ancheta
Sonrojamiento (7)	[[tan] colorado/a] como...	un tomate, una manzana, una remolacha
	[[tan] rojo/a] como...	un tomate, una remolacha
	más colorado/a que...	un tomate
	más rojo/a que...	un tomate
Vejez/ Antigüedad (5)	[[tan] arrugado/a] como...	una uva pasa
	más arrugado/a que...	
	más viejo/a que...	el corozo, el sancocho, la panela [cuadrada]
Soledad (5)	[[tan] solo/a] como...	un champiñón, un hongo, una ostra
	más solo/a que...	un champiñón, un hongo
Atractivo físico (4)	como...	un lulo
	[[tan] bueno/a] como...	el pan
	más bueno/a que...	el pan, el pan caliente
Insolvencia (3)	más limpio/a que...	pepa de guama
	más pelado/a que...	pepa de guama
	más quebrado/a que...	un bulto de canela



Tranquilidad/ Descaro (3)	[[tan] fresco/a] como...	una lechuga
	más fresco/a que...	agua de malva, una lechuga
Peligro (3)	más peligroso/a que...	un chocolate crudo, una aguja en un pastel, una aguja en un sancocho
Blancura (3)	[[tan] blanco/a] como...	la leche, un queso, una cuajada
	más blanco/a que...	
Preparación académica (2)	más preparado/a que...	un kumis, un yogur
Perfección (2)	como...	un lulo
	como...	una uva
Bondad/ Generosidad (1)	[[tan] bueno/a] como...	el pan
	más bueno que...	
Delgadez (1)	[[tan] delgado/a] como...	un fideo
	[[tan] flaco/a] como...	
Facilidad (1)	como...	quitarle un dulce a un niño
	más fácil que...	

4.4.- Aplicación de los hallazgos en la selección objetiva del léxico para la creación de materiales didácticos de ELE/L2

A continuación, mostramos en qué medida hemos aplicado los resultados obtenidos en este estudio, en la creación del material *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2* (Nieto y Umaña, 2024), dirigido a aprendientes de niveles B y C, según el MCER. Para comenzar, atendiendo al número de ocurrencias de los principales campos léxicos de las comparaciones fraseológicas recopiladas en el CorlexCo (ver Tabla 2): alimentos (149; 20 %), fauna (124; 16,4 %), objetos (128; 17 %) y personas (102; 13,5 %), hemos estructurado el material didáctico en siete guías: 1) alimentos de consumo general, 2) alimentos consumidos en Colombia, 3) animales, 4) situaciones con animales, 5) objetos, 6) personajes bíblicos y 7) referentes colombianos (alimentos [18], lugares [4], música [3] y vestuario [2]). Asimismo, debido a que la pauta sintáctica «más ADJ que X» es la más frecuente en los repertorios léxicos del español de Colombia (ver Tabla 5), la hemos usado en el título del material didáctico y de las guías: 1) Más fresco/a que una lechuga, 2) Más amarrado/a que un tamal, 3) Más loco/a que una cabra, 4) Más raro/a que un perro a cuadros, 5) Más feo/a que un carro por debajo, 6) Más viejo/a que Matusalén y 7) Más colombiano/a que el sombrero vueltiao.

En cuanto a la extensión de uso de las comparaciones, en las guías 1, 3 y 6, hemos priorizado aquellas comunes al español general (registradas en el DFDEA y el DLE), mientras que en las demás guías nos hemos enfocado en colombianismos y americanismos. De esta manera, teniendo en cuenta los alimentos más estereotipados (ver Tabla 8) y la extensión de uso de las locuciones, hemos incluido comparaciones con frutas (tomate), platos (tamal, bandeja paisa, sancocho, arroz de lisa, ajiaco santafereño, changua, cuy con papas), amasijos (pan, arepa, bollo [de yuca], achira, dedo de queso, pandebono), lácteos (yogur/kumis), dulces y postres (panela), tubérculos (papa), verduras (lechuga), bebidas [no lácteas] (Kola Román, Platino) y hongos (champiñón/hongo). Respecto a las cualidades, hemos seleccionado la tacañería (tamal), el sonrojamiento (tomate), la vejez/antigüedad (panela), la soledad (hongo), el atractivo físico (pan [caliente]), la tranquilidad/el descaro (lechuga), la preparación académica (kumis/yogur) y la bondad (pan). Si bien la pesadez/el fastidio y la ordinariez son cualidades muy frecuentes, no hemos seleccionado estas comparaciones, debido a que corresponden a estereotipos insólitos e incompatibles.

Conclusiones

En este artículo hemos mostrado la aplicación de los hallazgos de la investigación lingüística en la fraseodidáctica, a manera de criterios de selección objetiva del léxico para el diseño de materiales. Asimismo, hemos destacado la exageración como rasgo idiosincrásico del habla en Colombia y, por tanto, su relevancia del abordaje de las comparaciones estereotipadas en los procesos de enseñanza-aprendizaje de ELE/L2.

Según los actuales registros del CorlexCo, los alimentos son el referente con mayor número de ocurrencias (152; 20 %) en las comparaciones estereotipadas usadas en Colombia, seguidos por la fauna (124; 16,4 %), los objetos (128; 17 %) y las personas (102; 13,5 %). Con respecto a la estructura sintáctica de las 106 comparaciones estereotipadas con alimentos recopiladas en el corpus, 10 (9,4 %) no tienen núcleo, 18 (17 %) corresponden a la pauta «[[tan] ADJ] como X» y 78 (73, 6 %) a «más ADJ que X» –y el contenido de once (11) de estas últimas comparaciones también aparece en las dos primeras estructuras–, lo cual confirma la rentabilidad de la estructura «más ADJ que X» en la enseñanza de ELE/L2. Además, en cuanto a las características representadas con estereotipos de alimentos,



sobresalen las negativas: la pesadez/el fastidio (8), la tacañería (8), la ordinariez (7), el sonrojamiento (7), la vejez/la antigüedad (5), la soledad (5), la insolvencia (3), la tranquilidad/el descaro (3), el peligro (3), la blancura (3) y la delgadez (1); en relación con las positivas: atractivo físico (4), la tranquilidad (3), la preparación académica (2), la perfección (2), la bondad/la generosidad (1) y la facilidad (1).

Estos resultados corroboran la utilidad de la propuesta de Zhang (2024), quien ha contrastado comparaciones fraseológicas con referentes de alimentos y animales, en español colombiano y la lengua china, para su abordaje en la clase de ELE con aprendientes sinohablantes, con el fin de fomentar la comprensión intercultural entre colombianos y chinos. Con respecto a los criterios de selección y gradación por niveles de enseñanza de las comparaciones, debe considerarse también la extensión de uso y el grado de idiomática; de esta forma, en los niveles iniciales deben presentarse las comparaciones pertenecientes al español general y las más transparentes.

Adicionalmente, destacamos la recopilación en el CorlexCo de 24 sintagmas arreferenciales (comodines) usados como términos comparantes en el español de Colombia, que consideramos un hallazgo relevante sobre la creatividad fraseológica del país.

Finalmente, considerando que el análisis de las comparaciones estereotipadas revela rasgos identitarios e idiosincrásicos de los grupos humanos, creemos que su estudio se enriquecería con las perspectivas de otras ciencias como la antropología, la sociología, la filosofía, la comunicación y la psicología. En este sentido, es necesario desarrollar más investigaciones acerca de las comparaciones estereotipadas usadas en el mundo hispanohablante, con el fin de establecer estereotipos compartidos y diferenciados. Es importante tener en cuenta que los resultados variarán dependiendo de los criterios adoptados para la clasificación de los estereotipos, por ejemplo, si los animales y las plantas son percibidos como alimentos o como fauna y flora.



Referencias

- Acosta Medellín, D. (1 de noviembre de 2013). Por sus frutas los conoceréis (humor). *El Espectador*. <https://blogs.elespectador.com/actualidad/lineas-de-arena/por-sus-frutas-los-conocereis-humor>
- Almaraz, M. (2020). Los referentes prototípicos en las oraciones comparativas estereotipadas y su aplicación en la enseñanza de ELE. *The Cultural Review*, 57, 53-122. <https://www.waseda.jp/fcom/soc/assets/uploads/2020/08/1647767af23e352e5f7e2902f668e026.pdf>
- Alonso Ramos, M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'cuk*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Tesis doctoral.
- Alzate Yepes, T. (2009). Entre dichos y refranes...transitan alimentos y comidas, los licores y los panes. *Perspectivas en Nutrición Humana*, 11, 213-216.
- Arciniegas, G. (1976). *Antología de León de Greiff*. Colcultura.
- Areiza Londoño, R. y Velásquez López, O. (2001). *Así se habla en Pereira: dichos y exageraciones*. Segunda edición. Universidad Tecnológica de Pereira.
- Arora, S. L. (1961). Some Spanish Proverbial Comparisons from California. *Western Folklore*, 20(4), 229-237.
- Arora, S. L. (1977). *Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish. Recorded in Los Angeles, California*. Folklore Studies, 29. University of California Press.
- Ayala, H. (1993). La hipérbole popular: los más y los menos, *Paremia*, 2, 239-244.
- Castillo Carballo, María Auxiliadora (1997-1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía*, 4, 67-80.
- Cisneros Estupiñán, M. y Serna Pinto, M. (2022). Atenuación e intensificación en actos de habla exhortativos del habla coloquial pereirana. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 40, e14584.
- Cordero Monge, S. (2018). Unidades fraseológicas con estructura comparativa: divergencias en su delimitación y clasificación lexicográfica. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, XLII (3), 141-159.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.



- Crida Álvarez, C. (2016). La comparativa estereotipada en la variante diatópica uruguaya del español. *Paremia*, 25, 21-28.
- Enet, C. (1957). Mil doscientas comparaciones populares argentinas. *Anales del Instituto de Lingüística*, VI, 325-373.
- Flórez, L. (1953). Hipérboles del habla popular colombiana. *Lengua Española*, 181-188.
- García Benito, A. (1998). Comparaciones fraseológicas del español y del portugués: estudio contrastivo. *Interlingüística*, 9, 123-128.
- García Zapata, C. (2000). Aspectos fraseológicos de la “exageración” en el habla coloquial antioqueña. *Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 5(1), 25-36.
- García Zapata, C. (2002). *La “exageración” en el habla coloquial antioqueña*. Hombre Nuevo Editores.
- García Zapata, C. (2011). Intensificadores fraseológicos en el español coloquial de Medellín. *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 33, 25-43.
- García-Page, M- (1996). Más sobre la comparativa fraseológica en español. *Lingüística Española Actual*, XVIII (1), 49-73.
- García-Page Sánchez, Mario (1999). Aspectos lingüísticos de la ‘comparativa estereotipada’ en español e italiano. *Proverbi locuzioni modi di dire nel dominio linguistico italiano. Atti del I Convegno di Studi dell’ Atlante Paremiologico Italiano (API)*, 85-95.
- García-Page, M. (2008a). La comparativa de intensidad: la función del estereotipo. *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, 35, 143-178.
- García-Page, M. (2008b). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos Editorial.
- Ghezzi, M. (2012). Creación de una base de datos para el estudio de las comparaciones estereotipadas y su explotación en la enseñanza de ELE. María Isabel González Rey, *Unidades fraseológicas y TIC*.
- González Rey, M. (2000). La presencia de la comparación en la construcción de expresiones idiomáticas del español y del francés. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O*, III, 2013-228.
- Guillén Monje, G. (2007). Apuntes para la creación del diccionario ruso-español de comparaciones fraseológicas. *Eslavística Complutense*, 7, 135-150
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1994). *Estructuras comparativas*. Arco/Libros.



- Haensch, G. y Werner, R. (dir.) (1993). *Nuevo diccionario de colombianismos*. Instituto Caro y Cuervo.
- Herrero Cecilia, J. (2006). La teoría del estereotipo aplicada a un campo de la fraseología: las locuciones expresivas francesas y españolas. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 32.
- Instituto Caro y Cuervo (2018). *Diccionario de colombianismos*. Legis S. A.
- Instituto Caro y Cuervo (2019). *Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo)*. Corpus Lingüísticos del Instituto Caro y Cuervo (CLICC).
<https://clicc.caroycuervo.gov.co/corpus/CorlexCo>
- Ivorra Ordines, P. (2021). De construcciones fraseológicas a comparaciones fraseológicas: el rol de las microconstrucciones emergentes en la creación de comparaciones fraseológicas. *eHumanista/IVITRA*, 19, 440-455.
- Ivorra Ordines, P. y Mellado Blanco, C. (2021). Más tontos que el novio de la Chelo. La intensificación de la estulticia en foros y chats por medio de comparaciones creativas una aproximación desde la Gramática de Construcciones. *Estudios Románicos*, 30, 39-58.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá/Universidad de Takushoku.
- Luque Durán, J. (2005). Las colocaciones de cuantificación por comparación tradición e innovación en las comparaciones proverbiales. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (409-456), Granada Lingüística.
- Márquez Mena, V. (2019). “Más paisa que la arepa”. ¡No, señor! No solo es paisa. *Agenda Cultural Alma Mater*, 264.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/almamater/article/view/338350>
- Mellado Blanco, C. (2012). Las comparaciones fijas en alemán y español: algunos apuntes contrastivos en torno a la imagen. *Linred: Lingüística en la Red*, 10, 1-32.
- Messina Fajardo, L. (2011). Come avispa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y ‘comparancias’. Antonio Pamies Bertrán y otros (eds.), *Paremiología y herencia cultural* (169-179). Granada Lingüística.



- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Montoro del Arco, E. (2008). El concepto de “locución con casillas vacías”. Carmen Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (131-146). Peter Lang.
- Montoro del Arco, E. (2023). Tradiciones e hitos históricos en la codificación lingüística de las construcciones comparativas fraseológicas. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, 147-185.
- Morales Pettorino, F. (1995-1996). Las locuciones comparativas en el español de Chile. Homenaje a Rodolfo Oroz. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 25, 333-346.
- Nieri Bravo, F. (2014). “Más... que...” *Dichos chilenos ilustrados*. Universidad de Chile.
- Nieto Martín, Gloria Viviana (2024). El Corpus léxico del español de Colombia CorlexCo y su aplicación a la investigación sobre el español LE y L2. TEISEL. *Tecnologías para la investigación en segundas lenguas*, 3, 1-23. <http://doi.org/10.1344/teisel.v3.46686>
- Nieto Martín, G. y Umaña Buitrago, D. (2024). *Más fresco/a que una lechuga. Propuesta didáctica para la enseñanza de comparaciones estereotipadas en la clase de ELE/L2*. Instituto Caro y Cuervo. Entre profes ELE/2, 2.
- Nomdedeu Rull, A. (2018). El desafío del tratamiento de los datos culturales en un diccionario en línea para aprendices de español como LE/L2. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 36, 272-306.
- Ortega Ojeda, G. (1990). Comparaciones estereotipadas y superlatividad. María Ángeles Álvarez Martínez (ed.), *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística* (729-737). Gredos, ii.
- Pamies Bertrán, A. (2005). Comparación estereotipada y colocación en español y francés. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (469-484), Granada Lingüística.
- Pamo Reyna, O. (2016). La frase comparativa estereotipada en el lenguaje coloquial limeño. *Acta Herediana*, 57, 27-32.
- Penadés Martínez, I. (2010). Las construcciones comparativas en los diccionarios fraseológicos. María Auxiliadora Castillo Carballo y Juan Manuel García Platero



- (eds.), *La lexicografía en su dimensión teórica* (473-493). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Penadés Martínez, I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Universidad de Alcalá.
- Ramírez Álvarez, M. y Del Valle Ramírez Díaz, A. (2013). El reforzamiento metafórico en expresiones comparativas del habla cotidiana venezolana. *Letras*, 55(88), 90-109.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Restrepo Santamaría, M. (26 de junio de 2000) ¡Antioqueño es mi Dios! *El Colombiano*.
<https://repository.eafit.edu.co/server/api/core/bitstreams/e2511397-35b6-4039-8741-5cedc1202336/content>
- Rodríguez Manzano, L. (2014). *El refrán y el dicho en la comunidad lingüística caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales*. Tesis de maestría. Universidad del Valle.
- Rodríguez Marín, F. (1899). *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas: recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*. Imp. de Francisco de P. Díaz.
- Rodríguez Ponce, M. (2006a). Las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera. Concha de la Hoz Fernández (ed.), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera* (528-537). Actas del XVI Congreso Internacional de Asele.
- Rodríguez Ponce, M. (2006b). Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE. *RedELE Revista Electrónica de Didáctica /Español Lengua Extranjera*, 8.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arco/Libros.
- Sánchez Fernández, P. (2010). Las expresiones de ponderación máxima o superlativa en Cuba. *Paremia*, 19, 125-134.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Segunda edición*. JdeJ Editores. (DFDEA)
- Sierra García, J. (1994). *El refrán antioqueño*. Cooperativa de Profesores de la Universidad de Antioquia. Editorial Lealon.



- Suñer Gratacós, A. (2013). Las comparativas prototípicas. Luis Sáez y Cristina Sánchez López (eds.), *Las construcciones comparativas* (337-369). Visor Libros.
- Téllez, H. (8 de mayo de 1962). La exageración nacional. *El Tiempo*.
- Téllez, H. (1979). *Textos no recogidos en libro*. Instituto Colombiano de Cultura. 2v.
- Umaña Buitrago, D. (2021). *Locuciones verbales con léxico de comida más frecuentes en el español de Colombia. Propuesta de gradación para su enseñanza en el aula de ELE*. Instituto Caro y Cuervo. Trabajo de grado de maestría.
- Vargas Pinzón, F. (5 de septiembre de 1993). Dichos de cocina. *El Tiempo*.
<https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-211340>
- Vargas Pinzón, F. (28 de diciembre de 2003). Dichos sobre comida. *El Tiempo*.
<https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1044348>
- Yongsheng, J. y Luque Durán, J. (2017). Un capítulo de linguoculturología: las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino. *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 19, 205-227.
- Zhang, D. (2024). *Las comparaciones estereotipadas con alimentos y animales en el español de Colombia y la lengua china: recomendaciones para su enseñanza a sinohablantes*. Instituto Caro y Cuervo. Trabajo de grado de maestría.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter D. Lang Verlag.

Repertorios léxicos del español de Colombia

- Argos [Cadavid Misas, Roberto] (1996). *Refranes y dichos*. Editorial Universidad de Antioquia.
- Aristizábal, Á. y Santamaría García, H. (2020). *Refranes, dichos, agüeros y creencias populares*. Fondo de Publicaciones del Valle del Cauca.
<https://www.valledelcauca.gov.co/loader.php?lServicio=Tools2&lTipo=viewpdf&id=46429>
- Aristizábal Alzate, G. (2007). *Guarniel de exageraciones*. Centro de Publicaciones Universidad Católica de Manizales.



- Cuesta Ramírez, J. (2010). *Refranes y dichos de Colombia y del Valle del Cauca*. Compuimagen.
- De la Espriella, A. (1978). *Dimes y diretes*. Biblioteca de Autores Costeños. Club Rotario.
- Hernández Jiménez, O. (2001). *Del dicho al hecho. Sobre el habla cotidiana en Caldas*. Universidad de Caldas.
- Jaramillo Londoño, A. (1961). *Testamento del paisa*. Editorial Bedout.
- Martín Orozco, L. (2012?). *Caribeñol. Diccionario, mitos y leyendas del Caribe colombiano*.
<https://www.academia.edu/8964715/CARIBE%C3%91OL>
- Martínez Montenegro, T. (2009). *Cultura Costeña: palabras-dichos-costumbres y creencias*.
<https://www.facebook.com/laculturadelacosta>
- Ospina, A. (2021). *Bogotálogo 3.0. Usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá*. Tercera edición. Instituto Distrital de Patrimonio Cultural.
- Pinzón, C. y Fajardo, G. (1973). *Dichos y refranes oídos en Colombia*. Instituto Colombiano de Cultura.
- Trillos Verjel, F. (2011). *El ocañol. Diccionario ocañero*. Segunda edición. Gobernación de Norte de Santander.
- Vargas Tamayo, F. (2021). *Refranes y dichos del ayer 1846-2021*. Ideaviva.
- Vega, R. (2015?). *Dichos costeños o refranes costeños*. <https://rafaelvega.com/dichos-costenos-o-refranes-costenos/>
- White, E. (2023). *Caldo de ojo. 100 dichos y palabras colombianas*. Quillango Editores.
- White, E. (2018). *Eddie White*. <https://www.facebook.com/eddiwhiteart>



